



CLOTHILDE COURTOIS

DipTransloLET

1 Schwartz wharf, Unit 1002,

London E9 5GS, UK

+44 (0) 203 239 2560

+44 (0) 7817 427 180

clothilde@true-words.co.uk

www.true-words.co.uk

TRANSLATOR, SUBTITLER, INTERPRETER, PROOFREADER

Freelance translator, subtitler, interpreter, proofreader

2003 - Today

ENGLISH <> FRENCH

SPANISH / PORTUGUESE > ENGLISH & FRENCH

CAT tools: SDL TRADOS Studio 2021 (+ MemoQ if license provided)

- I translate all types of documents, such as websites / newsletters / press articles / short stories / business documents / presentations / official EU documents / official UN documents / contracts / reports, etc.
- Mainly in the tourism, business, marketing, general technical, fashion, gaming, cosmetics, legal, financial, social sciences, artistic, politics, cultural and literary domains.

I have also translated a novel from French into English (Prisoner of the Rock, by Luigi Ciardelli).

PROFESSIONAL TRAINING

- **Diploma in Translation DipTransloLET**, *Chartered Institute of Linguists*, London.
French > English language combination - general, literature and social *science* 2006
- Proofreading *Chapterhouse*, Exeter. GB 2005 - 2006
- Translation studies at *City University*, London. 2004 - 2006
- Teaching diploma **T.E.S.O.L**, *Trinity College*, London. 1999
- I.T. Certificates *Lewisham College*, London.
"Image Manipulation with Photoshop" and "Desktop publishing with Quark Xpress" 1999
- Sound and lighting technician diploma (*Association Laser*) Paris. 1993 - 1994
- Work experience (1 month) in public relations and communication
Cohn & Wolfe, (Global Communications and Public Relations Agency) Atlanta, USA. 1992
- Work experience (2 months) in public relations and documentation.
Burson-Marsteller (Communications and Public Relations Agency) Paris. 1992

EDUCATION

- Communications and linguistics studies at the *Sorbonne University*, Paris 1992 - 1993
- "Baccalauréat A2" with honours (specialised in languages and literature) 1992
- "First Certificate" and "Proficiency in English" diplomas, *Cambridge University* 1987 & 1989
- Schooled at *L'Ermitage*, bilingual section, Maisons-Laffitte, France 1978 - 1992

From the age of 7, yearly exchanges in British and American colleges and universities (Bement, UMASS)

PROFESSIONAL EXPERIENCE DETAILS

- REUTERS (Picture Department for Europe, Middle East and Asia) London. 2002 - 2004
 - Picture editor on the international desk
 - Archive editor
 - Internal projects manager
- "*Lost Vagueness Productions*", Glastonbury Festival and other events in the UK 2002 - 2005
 - Communication and production team
 - Organisation and show production
- MTV Party "At the Movies", Cannes Film Festival, France 2002
 - Interpreter
- "*Research*" (Marketing Agency) London. 2002
 - Interpreter, transcriptionist and translator
- *Cases / Associats* (Editorial and Graphic Design) Barcelona, Spain. 2001 - 2002
 - French teacher for journalists (business) – groups and private lessons
 - Translator
- *R.S.&M (Research, Support & Marketing)*, London. 1994 - 2000
 - Interpreter, transcriptionist and translator
(mainly telecommunications, business and leisure)
- Production of shows and music concerts in France, Belgium, UK, Czech Republic, Germany, Austria, Netherlands, Portugal, Spain, USA. 1993 - 1997
 - Interpreter / translator / organisation / communication
- Freelance English, French and Spanish teacher 1992 - 2007
 - Groups and private lessons - In Paris, London and Barcelona.